

Supplementary data

Table 1. Translatability assessments: country-by-country findings

China (Chinese)

Source text (English)	Type of issue identified	Comments
Irritable Bowel Syndrome - Diarrhea Predominant (IBS-D) Symptom Event Log	Word structure	As the item currently reads, it is unclear as to what “predominant” refers to. The suggestion is to add a hyphen: “diarrhea- predominant”.
After <u>every bowel movement</u> , please fill out the Date and Time, and answer all of the following questions on that row.	Concept elaboration	May be improved by specifying “of the sheet” or “of the table”. Full text would read: “...and answer all of the following questions on that row of the sheet.” or “...and answer all of the following questions on that row of the table.”
Please see the example provided in the first row.	Concept elaboration	“No, but may be improved by specifying ““of this sheet”“. Full text would read: “Please see the example provided in the first row of this sheet.”
Date (MM/DD/YYYY)	Cultural / Audience Design	The date format commonly used in China is YYYY/MM/DD.
“(Example) 01/31/2008”	Cultural / Audience Design	The date format commonly used in China is YYYY/MM/DD.

am or pm	Cultural / Audience Design	“am” and “pm” are not commonly used in China. It is suggested to allow for time entries to be indicated using a 24-hour clock.
Immediate (e.g. “how immediate was your need”)	Concept elaboration	“Immediate” would require an explanation indicating that it can be understood as “urgent”.
In the past 24 hours, how often did you pass gas?	Idiom / Cultural	Based on context, this is related to flatulence, which is potentially a taboo subject in Chinese.
In the past 24 hours, did you have any accidents (lose control of your bowels)?	Idiom	“Accidents” may be too indirect in Chinese. Suggestion to change to simply “did you lose control of your bowels?”

Netherlands (Dutch)

Source text (English)	Type of issue identified	Comments
A. Four-item IBS-D Symptom Event Log with stool descriptors and images of the Astellas Stool Form Scale	Syntax / Word structure	The construct of the item using multiple nouns (symptom event log) will need to be amended when translating into Dutch, but no revision to the source is suggested.
Date (MM/DD/YYYY)	Cultural	The date format in the Netherlands is typically: DD/MM/YYYY

am or pm	Cultural	“am” and “pm” are not commonly used in the Netherlands. It is suggested to allow for time entries to be indicated using a 24-hour clock.
----------	----------	--

Belgium (French)

Source text (English)	Type of issue identified	Comments
Date (MM/DD/YYYY)	Cultural	The date format in Belgium is typically: DD/MM/YYYY
am or pm	Cultural	“am” and “pm” are not commonly used in Belgium. It is suggested to allow for time entries to be indicated using a 24-hour clock.

Germany (German)

Source text (English)	Type of issue identified	Comments
Date (MM/DD/YYYY)	Cultural	The date format in Germany is typically: DD/MM/YYYY
am or pm	Cultural	“am” and “pm” are not commonly used in Germany. It is suggested to allow for time entries to be indicated using a 24-hour clock.

Immediate (e.g. how immediate was your need)	Concept elaboration	“Immediate” would require an explanation indicating that it can be understood as “urgent”.
--	---------------------	--

Japan (Japanese)

Source text (English)	Type of issue identified	Comments
A. Four-item IBS-D Symptom Event Log with stool descriptors and images of the Astellas Stool Form Scale	Cultural	As a general comment, the subject is typically considered taboo in Japan. However, as this is a clinical study diary, the subject matter may be less surprising/shocking to the user than with the general public.
After EVERY bowel movement, please fill out the Date and Time, and answer all of the following questions on that row.	Additional concept elaboration	May be improved by specifying “of the sheet” or “of the table”. Full text would read: “...and answer all of the following questions on that row of the sheet.” or “...and answer all of the following questions on that row of the table.”
Date (MM/DD/YYYY)	Cultural	The date format in Japan is typically: YYYY/MM/DD

<p>The purpose of this diary is to collect some information about the symptoms of irritable bowel syndrome – diarrhea predominant (IBS-D) that you have experienced.</p>	<p>Audience design</p>	<p>In Japanese, this will need to be made personal to the reader: “symptoms of your irritable bowel syndrome”.</p>
--	------------------------	--

Poland (Polish)

Source text (English)	Type of issue identified	Comments
<p>Date (MM/DD/YYYY)</p>	<p>Cultural</p>	<p>The date format in Poland is typically: DD/MM/YYYY</p>
<p>am or pm</p>	<p>Cultural</p>	<p>“am” and “pm” are not commonly used in Poland. It is suggested to allow for time entries to be indicated using a 24-hour clock.</p>
<p>“Immediate” (e.g. “how immediate was your need”)</p>	<p>Concept elaboration</p>	<p>“Immediate” would require an explanation indicating that it can be understood as “urgent”.</p>

Brazil (Portuguese)

Source text (English)	Type of issue identified	Comments
A. Four-item IBS-D Symptom Event Log with stool descriptors and images of the Astellas Stool Form Scale	Syntax / word formation and structure	In any Romance language, not only Portuguese, this would have to be translated as 'four-item diary to record symptom events of IBS- D' and then 'IBS-D' would need to be written in full.
Date (MM/DD/YYYY)	Cultural	The date format in Brazil is typically: DD/MM/YYYY
am or pm	Cultural	"am" and "pm" are not commonly used in Brazil. It is suggested to allow for time entries to be indicated using a 24-hour clock.

Russia (Russian)

Source text (English)	Type of issue identified	Comments
Date (MM/DD/YYYY)	Cultural	The date format in Russia is typically: DD/MM/YYYY
am or pm	Cultural	"am" and "pm" are not commonly used in Russia. It is suggested to allow for time entries to be indicated using a 24-hour clock.

Mexico (Spanish)

Source text (English)	Type of issue identified	Comments
Irritable Bowel Syndrome - Diarrhea Predominant (IBS-D) Symptom Event Log	Concept elaboration	As the item currently reads, it is unclear as to what “predominant” refers to. The suggestion is to add a hyphen: “diarrhea- predominant”.
The purpose of this Event Log is to collect some information about your bowel movements.	Concept elaboration	“Bowel movement” can be translated two ways in Spanish. 1. the action: to defecate 2. the result: the excrement It is suggested to indicate whether this should be treated as a noun or a verb in the concept elaboration.
Date (MM/DD/YYYY)	Cultural	In Mexico, the date format would be indicated as “YYYY/MM/DD”.
am or pm	Cultural	“am” and “pm” are not commonly used in Mexico. It is suggested to allow for time entries to be indicated using a 24-hour clock.
Immediate (e.g. how immediate was your need?)	Concept elaboration	“Immediate” would require an explanation indicating that it can be understood as “urgent”.

*Note: No comments were received from Spanish (US).